Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział: Byli to moi bracia, synowie mojej matki. Jak żyje JAHWE,\* gdybyście ich zachowali przy życiu, nie zabiłbym was.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Gedeon powiedział: Byli to moi bracia, synowie mojej matki. Jak żyje JAHWE, gdybyście ich zachowali przy życiu, nie zabiłbym was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: *To byli* moi bracia, synowie mojej matki. Jak żyje JAHWE, gdybyście zachowali ich przy życiu, nie zabiłbym was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Braciać to moi, synowie matki mojej byli; żywie Pan, byście je byli żywo zachowali, nie pobiłbym was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Bracia moi byli, synowie matki mojej: żywię JAHWE, byście je byli żywo zachowali, że bych was nie zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To byli moi bracia, synowie mojej matki! - odpowiedział. - Na życie Pana! Gdybyście ich żywych puścili, nie zabiłbym was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł: Bracia moi to byli, synowie mojej matki. Jako żyje Pan, gdybyście ich zachowali przy życiu, oszczędziłbym was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedział: To byli moi bracia, synowie mojej matki. Na życie PANA! Gdybyście pozostawili ich przy życiu, nie pozabijałbym was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to rzekł Gedeon: „To byli moi bracia, synowie mojej matki. Na życie PANA! Gdybyście puścili ich żywych, nie zabiłbym was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł Gedeon: - To byli bracia moi, synowie mojej matki. Na życie Jahwe! Gdybyście ich zachowali przy życiu, nie zabiłbym was! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Ґедеон і сто мужів з ним в часті табору, як починалася північна сторож. Лиш збудженням збудили сторожів, і затрубили в роги і скинули відра, що в їхніх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzekł: To byli moi bracia, synowie mojej matki. Żywy jest WIEKUISTY! Gdybyście ich zostawili przy życiu i ja bym was nie uśmiercił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł: ”Byli moimi braćmi, synami mojej matki. Jako żyje JAHWE, gdybyście zachowali ich przy życiu, nie musiałbym was zabić”. |

1. 1) Formuła przysięgi pojawiająca się czterdzieści razy w SP. [↑](#footnote-ref-2)